Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem przypadła mu do nóg i powiedziała: Niech na mnie, mój panie, spadnie wina! Lecz niech, proszę, przemówi twoja służąca wobec ciebie\* i wysłuchaj słów twojej służącej.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem przypadła mu do nóg i powiedziała: Niech na mnie, mój panie, spadnie wina! Lecz, proszę, niech ci twoja służąca wszystko wytłumaczy i, proszę, wysłuchaj mych słów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem upadła mu do nóg i powiedziała: Niech na mnie spadnie nieprawość, mój panie. Pozwól, proszę, by twoja służąca przemówiła do ciebie i posłuchaj słów swojej służącej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A upadłszy do nóg jego, mówiła: Niech będzie na mnie, panie mój, ta nieprawość, a niech mówi proszę służebnica twoja do uszu twoich, i posłuchaj słów służebnicy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i padła u nóg jego, i rzekła: Niech będzie na mnie ta nieprawość, mój panie! Proszę, niech służebnica twoja mówi w uszu twoich: a posłuchaj słów sługi twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzuciwszy się do jego stóp, rzekła: Panie mój! Niech na mnie spadnie wina! Pozwól jednak służebnicy twej przemówić do ciebie, wysłuchaj słów twej służebnicy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie rzuciwszy mu się do nóg, rzekła: Moja to wina, mój panie! Niech wolno będzie twojej służebnicy przemówić do ciebie, ty zaś wysłuchaj słów twojej służebnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upadła mu do stóp i powiedziała: Panie mój! To ja jestem winna. Niech jednak będzie wolno twojej służebnicy przemówić do ciebie, a ty zechciej wysłuchać słów twojej służebnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie przypadła do jego stóp i powiedziała: „Panie mój, niech to wykroczenie będzie mi policzone! Pozwól mi jednak przemówić do ciebie i racz wysłuchać słów twojej służebnicy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzuciła mu się do nóg, mówiąc: - Niech na mnie spadnie ta wina, panie mój! Pozwól twej służebnicy mówić do ciebie! Posłuchaj słów twej służebnicy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до його ніг, і сказала: На мені, пане мій, несправедливість. Хай же твоя рабиня промовить до твоїх ух, і послухай слово твоєї рабині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy się rzuciła do jego nóg, powiedziała: Na mnie, panie, niech spocznie wina! Niech twoja służebnica przemówi w twoje uszy; wysłuchaj słów twojej służebnicy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przypadła mu do stóp i powiedziała: ”Niech mnie samą, panie mój, obciąży to przewinienie; i proszę, pozwól swej niewolnicy przemówić do twych uszu, i posłuchaj słów swej niewolnicy. |

1. 1) wobec ciebie, ּבְאָזְנֶיָך , idiom: w twoje uszy. [↑](#footnote-ref-2)